

No. 42774

—
**Cyprus
and
Latvia**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Latvia. Nicosia, 8 March 2001

Entry into force: *18 March 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 6 June 2006*

—
**Chypre
et
Lettonie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie. Nicosie, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *18 mars 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 6 juin 2006*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN.
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
NOLĪGUMS
PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Kipras Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par Pusēm,
vēloties tālāk paplašināt abu valstu draudzīgās attiecības, ievērojot līdztiesības un
abpusējā izdevīguma principus,
ņemot vērā tūrisma lielo nozīmi abu valstu ekonomisko sakaru attīstībā,
ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses īpaši vēlas sekmēt un paplašināt tūrisma sakarus starp abām valstīm, lai uzlabotu
abu valstu cilvēku savstarpējās zināšanas par kultūras tradīcijām un vēsturi, kā arī lai palielinātu
divpusējo apmaiņu ekonomikas jomā.

Konkrēta sadarbība šī Nolīguma ietvaros notiek saskaņā ar abu Pušu normatīvo aktu
prasībām un iespējamo budžetu robežās.

2. pants

Lai pastiprinātu tūristu plūsmu starp abām valstīm, Puses veicina ceļošanas formalitāšu
atvieglošanu:

3. pants

Puses velta sevišķu uzmanību abu valstu organizētā un neorganizētā tūrisma sekmēšanai,
it īpaši tematiski specializētām tūristu grupām uz kongresiem, simpozijiem, izstādēm, sporta
pasākumiem, mūzikas un teātru festivāliem.

4. pants

Puses sekmē ciešāku sadarbību starp attiecīgajām valsts pārvaldes iestādēm un tūrisma organizācijām, kā arī citām tūrisma attīstībā ieinteresētām organizācijām.

5. pants

Puses atbalsta tūrisma informācijas izplatīšanu, publicējot informāciju un reklāmas materiālus, apmainoties ar iespiestiem izdevumiem un audiovizuāliem materiāliem.

6. pants

Puses atbalsta pasākumus, kas:

- (1) sniedz palīdzību viesnīcu un tūrisma uzņēmumu personāla apmācīšanā,
- (2) veicina līgumu slēgšanu starp abu valstu ieinteresētajām organizācijām, kas saistītas ar tūrisma attīstības pētījumiem un projektiem.

7. pants

Puses veicina tālāku sadarbību starp to attiecīgajām valsts iestādēm un starptautiskajās tūrisma organizācijās, kā arī veiks informācijas apmaiņu par sasniegumiem šajā jomā.

8. pants

Puses velta īpašu uzmanību, lai abu valstu attiecīgās valsts iestādes un organizācijas tūrisma nozarē savu kompetenču ietvaros veiktu informācijas, pieredzes, datu un citu dokumentu apmaiņu, kas attiecas uz tūrismu.

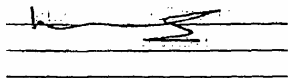
9. pants

Šis Nolīgums tiek apstiprināts saskaņā ar katras Puses normatīvajiem aktiem un stājas spēkā dienā, kad tas tiek akceptēts ar notu apmaiņu.

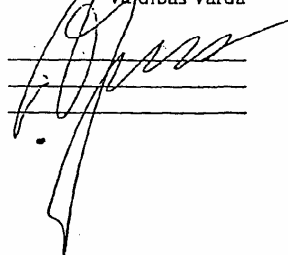
Šis Nolīgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Nolīgums tiek atjaunots ar abpusēju piekrišanu, ja neviena Puse sešus mēnešus iepriekš to nedemonstrē raksiveidā pa diplomātiskiem kanāliem.

Parakstīts Nicosijā 2004. gada 8. martā divos eksemplāros grieķu, latviešu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Kipras Republikas
valdības vārdā

A stylized signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a small loop, positioned above three horizontal lines.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

A stylized signature in black ink, consisting of several overlapping loops and horizontal strokes, positioned above three horizontal lines.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 3572 της 1ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2002
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 4

Η Τουριστική Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε ύστερα από σχετική Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 53.201 και ημερ. 21.2.2001, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα "Μέρη"), επιθυμώντας να διευρύνουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον τους, και αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη ιδιαίτερα επιθυμούν να ενισχύσουν και διευρύνουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους, με σκοπό τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης των πολιτιστικών παραδόσεων και ιστορίας των λαών τους, όπως επίσης και με σκοπό να διευρυνθεί η διμερής συνεργασία τους στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Σύμφωνιας θα υπόκειται στην αντίστοιχη νομοθεσία της κάθε χώρας και συγκεκριμένα θα βρίσκεται μέσα στα όρια των διαθέσιμων πιστώσεων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα απλοποιήσουν τις ταξιδιωτικές διαδικασίες με σκοπό να ενισχυθεί η τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη έμφαση στην ενίσχυση του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους, δηλαδή του οργανωμένου και μη οργανωμένου, ατομικού τουρισμού, τις θεματικές εξειδικευμένες τουριστικές ομάδες όπως συνέδρια, συμπόσια, εκθέσεις, αθλητικές δραστηριότητες, μουσικά και θεατρικά Φεστιβάλ.

Άρθρο 4

Τα Μέρη ευνοούν τη στενότερη συνεργασία μεταξύ των Κρατικών τους Αρχών και Τουριστικών Οργανισμών, όπως και μεταξύ άλλων Οργανισμών που συμμετέχουν στην ανάπτυξη του τουρισμού.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα μελετήσουν ευνοϊκά την ανταλλαγή τουριστικών πληροφοριών μέσω δημοσιότητας, πληροφόρησης και διαφήμισης, ανταλλαγής έντυπου και οπτικοακουστικού υλικού.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα μελετήσουν ευνοϊκά την υιοθέτηση μέτρων με σκοπό:

- την παροχή βοήθειας στον τομέα της εκπαίδευσης προσωπικού στο ξενοδοχειακό και τουριστικό τομέα,
- την σύναψη συμφωνιών μεταξύ διάφορων Οργανισμών από τις δύο χώρες, που ασχολούνται με την ετοιμασία και εφαρμογή μελετών και σχεδίων τουριστικής ανάπτυξης.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων Κρατικών Αρχών τους σε Διεθνείς Τουριστικούς Οργανισμούς και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες αναφορικά με τις επιτεύξεις τους στον τομέα αυτό.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή ώστε οι αρμόδιες Κρατικές Αρχές και Οργανισμοί στον τουριστικό τομέα των δύο χωρών να προβαίνουν στην ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, δεδομένων και άλλων στοιχείων που αφορούν τον τουρισμό στον τομέα της αρμοδιότητάς τους.

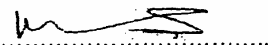
Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων που θα επιβεβαιώσουν την εν λόγω έγκριση.

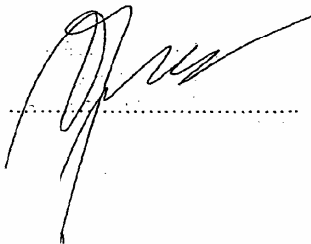
Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε (5) ετών. Η Συμφωνία θα ανανεώνεται σιωπηρά εκτός εάν καταγγελθεί από ένα από τα Μέρη με έγγραφη ειδοποίηση που θα σταλεί έξι μήνες προηγουμένως μέσω της διπλωματικής οδού.

Υπογράφηκε στη Λευκωσία την 8η Μαρτίου 2001 στην Ελληνική, Λεττονική και Αγγλική γλώσσα σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Κύπρου



Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Λεττονίας



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Lettonie, appelés ci-après «les Parties», désireux d'élargir encore les relations d'amitié entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel, et reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leurs relations économiques, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties veillent particulièrement au renforcement et à l'élargissement des relations touristiques entre elles, dans le but d'améliorer la connaissance réciproque des traditions culturelles et de l'histoire de leurs peuples, et d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect de la législation respective des Parties, notamment dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

Article 2

Les Parties veillent à simplifier les formalités de voyage en vue de renforcer les flux touristiques entre elles.

Article 3

Les Parties veillent particulièrement à renforcer le tourisme entre elles, notamment les voyages sous forme organisée ou non, les voyages de groupe à thème spécialisé, tels que congrès, colloques, expositions, activités sportives, musicales et théâtrales.

Article 4

Les Parties favorisent une étroite coopération entre leurs autorités publiques et les organismes chargés du tourisme dans leurs pays respectifs ainsi qu'entre autres organismes participant au développement du tourisme.

Article 5

Les Parties favorisent la diffusion de l'information touristique, notamment au moyen de la promotion, de l'information et de la publicité, d'échanges de documentation imprimée et audiovisuelle.

Article 6

Les Parties favorisent l'adoption de mesures visant à offrir:

- 1) Une assistance dans le domaine de la formation du personnel des secteurs hôtelier et touristique;
- 2) La conclusion d'accords entre les organismes des deux pays concernés par l'étude et la réalisation de projets de développement touristique.

Article 7

Les Parties s'efforcent d'accroître encore la coopération entre leurs autorités publiques compétentes dans le cadre des organisations internationales du tourisme et procèdent à des échanges d'informations sur les résultats obtenus dans ce domaine.

Article 8

Les Parties veillent particulièrement à ce que les autorités publiques et organismes compétents chargés du tourisme des deux pays échangent des informations, des données d'expérience et autres concernant le tourisme dans le cadre de leurs prérogatives respectives.

Article 9

Le présent Accord est soumis à approbation conformément à la législation nationale de chaque partie et entre en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique.

Signé à Nicosie le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

IOANNIS KASOULIDES

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Cyprus, and The Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties"

Desirous to broaden further the friendly relations between their two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognising the importance of tourism for the development of their economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties particularly wish to reinforce and broaden the tourist relations between their two countries, for the purpose of improving the mutual knowledge of cultural traditions and history of their people as well as for the purpose of increasing their bilateral exchange in the economic field.

The co-operation under the present Agreement is subject to the respective legislation of each Party and namely within the limits of the available budgets.

Article 2

The Parties shall, simplify traveling formalities for the purpose of reinforcing the tourism traffic between their two countries.

Article 3

The Parties shall give special attention to the reinforcement of tourism between their respective countries, namely organised and non organised tourism, thematic specialised tourist groups such as congresses, symposia, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

Article 4

The Parties are in favour of a closer co-operation between their State Authorities and tourism organizations as well as between other organizations participating in the development of tourism.

Article 5

The Parties shall favourably consider the diffusion of tourist information, namely by means of publicity, information and advertising, exchange of printed and audiovisual material.

Article 6

The Parties shall favourably consider the adoption of measures for:

(1) the provision of assistance in the field of training of personnel in the hotel and tourist sectors.

(2) the conclusion of agreements among organizations from both countries concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects.

Article 7

The Parties shall make efforts to develop further the co-operation between their appropriate State Authorities in the International Organizations for tourism and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 8

The Parties shall give special attention so that the appropriate State Authorities and Organizations in the tourist sector of both countries would realise the exchange of information, experience, data and other documentation, concerning tourism, in the field of their respective competence.

Article 9

The present Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of each Party and will come into force on the day of the exchange of Notes confirming such approval.

The present Agreement is concluded for a period of five (5) years. The Agreement will be renewed by tacit acquiescence unless denounced in writing by one of the Parties by an advance notice of six months through diplomatic channels.

Signed in Nicosia on the 8th of March 2001 in two original copies, in the Greek Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

IOANNIS KASOULIDES

For the Government of the Republic of Latvia:
INDULIS BERZINS